Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja również przydałem mu oto Oholiaba,\* syna Achisamacha,\*\* z plemienia Dan, a w serce\*\*\* wszystkich mądrego serca\*\*\*\* włożyłem mądrość, tak że wykonają wszystko, co ci przykazałem:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważ, że Ja także przydałem mu Oholiaba, syna Achisamacha, z plemienia Dan, a serca wszystkich zdolnych rzemieślników obdarzyłem mądrością, tak że wykonają wszystko, co ci zleciłem: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto dałem mu Oholiaba, syna Achisamaka, z pokolenia Dana. Wlałem też mądrość w serce każdego uzdolnionego, aby uczynili wszystko, co ci przykazałem: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, Ja przydałem mu Acholijaba, syna Achysamechowego z pokolenia Dan, a w serce każdego dowcipnego dałem mądrość, aby zrobili wszystko com ci przykazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dałem mu towarzysza Ooliaba, syna Achisamech z pokolenia Dan. A w serce każdego ćwiczonego dałem mądrość, aby uczynili wszytko, com ci rozkazał: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dodam mu Oholiaba, syna Achisamaka z pokolenia Dana. Napełniłem umysły wszystkich rękodzielników mądrością, aby mogli wykonać to, co ci rozkazałem: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto przydałem mu Oholiaba, syna Achisamacha, z plemienia Dan. A serce każdego zręcznego obdarzyłem umiejętnością wykonania wszystkiego, co ci rozkazałem: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co więcej, dodałem mu Oholiaba, syna Achisamaka, z plemienia Dana. Serce każdego z nich napełniłem mądrością, aby wykonali wszystko, co ci nakazałem: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyznaczam mu do pomocy Oholiaba, syna Achisamaka, z pokolenia Dana. Wszystkich uzdolnionych artystów obdarzam biegłością, aby wykonali to, co poleciłem: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przydałem mu też do pomocy Oholiaba, syna Achisamaka z pokolenia Dana. Udzieliłem też mądrości wszystkim uzdolnionym mężom, aby mogli wykonać to wszystko, co ci poleciłem: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I postawiłem przy nim jeszcze Oholiawa, syna Achisamacha z pokolenia Dana, i w umysł każdego uzdolnionego człowieka włożyłem mądrość, wykonają wszystko, co ci przykażę:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я дав його і Еліява сина Ахісамаха з племени Дана, і кожному з вирозумілим серцем дав Я вирозуміння, і зроблять все, що Я тобі заповів:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Ja, oto dodałem mu Oholiaba, syna Achisamacha z pokolenia Dan; a w sercu każdego mądrego złożyłem mądrość, aby wykonali wszystko, co ci przykazałem: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto ja dodaję mu Oholiaba, syna Achisamacha z plemienia Dana, a w serce każdego, kto ma mądre serce, wkładam mądrość, żeby wykonali wszystko, co ci nakazałem: |

1. 1) Oholiab, אָהֳלִיאָב (’oholi‘aw), czyli: namiot ojca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Achisamach, אֲחִיסָמְָך (’achisamach), czyli: mój brat jest mi wsparciem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) serce, לֵב (lew), ozn. też wewnętrznego człowieka, rozum i wolę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) mądrego serca, חֲכַם־לֵב : idiom: sprawnych w rzemiośle. [↑](#footnote-ref-5)